

耶利米书第二十章译文对照

【耶二十1】

〔和合本〕「祭司音麦的儿子巴施户珥作耶和华殿的总管，听见耶利米预言这些事，」

〔吕振中译〕「祭司音麦的儿子巴施户珥、做永恒主殿的总管，听见耶利米对这些事传了神言。」

〔新译本〕「音麦的儿子巴施户珥祭司，就是耶和华殿的总管，他听见了耶利米预言这些事，」

〔现代译本〕「音麦的儿子，圣殿总监巴施户珥祭司一听见我宣布这些话，」

〔当代译本〕「音麦的儿子巴施户珥是位祭司，在主的圣殿中作总管。他一听见耶利米预言这些事，」

〔文理本〕「祭司音麦子巴施户珥、为耶和华室宰、闻耶利米预言斯事、」

〔思高译本〕「依默尔的儿子帕市胡尔司祭，上主殿宇的总监督，听见了耶肋米亚预言这些事，」

〔牧灵译本〕「依默尔的儿子帕市胡尔司祭是雅威圣殿的总管，他听了耶肋米亚的预言，」

【耶二十2】

〔和合本〕「他就打先知耶利米，用耶和华殿里便雅悯高门内的枷，将他枷在那里。」

〔吕振中译〕「巴施户珥就击打神言人耶利米，将他枷在便雅悯上门内的枷架上；这门是在永恒主的殿内。」

〔新译本〕「就殴打耶利米先知，把他枷锁在耶和华殿里，朝向便雅悯的上门内。」

〔现代译本〕「就殴打我，把我囚禁在圣殿北面的便雅悯门。」

〔当代译本〕「便下令打耶利米先知，把他囚在主圣殿内便雅悯上门的监狱中，还给他加上锁炼。」

〔文理本〕「则挞先知耶利米、加以桎梏、在耶和华室便雅悯上门、」

〔思高译本〕「帕市胡尔便打了耶肋米亚先知，给他加上脚镣，把他囚在上主殿内本雅明上门的监牢里。」

〔牧灵译本〕「就鞭打耶肋米亚，给他加上脚镣，囚在雅威圣殿内本雅明门口的上层的监狱里。」

【耶二十3】

〔和合本〕「次日巴施户珥将耶利米开枷释放。于是耶利米对他说：“耶和华不是叫你的名为巴施户珥，乃是叫你玛歌珥米撒毕（就是“四面惊吓”的意思），」

〔吕振中译〕「第二天巴施户珥将耶利米从枷架上放出来，于是耶利米对他说：『永恒主不把你的名叫巴施户珥，乃叫做四围恐怖。』」

〔新译本〕「次日，巴施户珥把耶利米从枷锁上解下来，耶利米就对他说：“耶和华不再称你的名为巴施户珥，却要称你为玛歌珥·米撒毕（“玛歌珥·米撒毕”意即“四围惊慌”）。」

〔现代译本〕「第二天早上，巴施户珥释放了我，我就对他说：「上主并没有给你取名巴施户珥。他

给你的名字是『四围恐怖』。」

〔**当代译本**〕「第二天，当巴施户珥释放耶利米的时候，耶利米对他说：“主不再称你为巴施户珥，却要称你为玛歌珥米撒毕，就是四面受惊的意思。”」

〔**文理本**〕「翌日、巴施户珥释之、出于桎梏、耶利米谓之曰、耶和华不称尔为巴施户珥、乃称尔为玛歌珥米撒毕、」

〔**思高译本**〕「次日，帕市胡尔给耶肋米亚去了脚镣；耶肋米亚便对他说：「上主不再称你为「帕市胡尔」，却称你为「惊慌四起」。」

〔**牧灵译本**〕「第二天帕市胡尔给耶肋米亚解下脚镣，释放了他。耶肋米亚就对他说：“在雅威那里，你不叫帕市胡尔，你的名字应为‘四面惊慌’。」

【耶二十4】

〔**和合本**〕「因耶和华如此说：我必使你自觉惊吓，你也必使众朋友惊吓，他们必倒在仇敌的刀下，你也必亲眼看见。我必将犹大人全交在巴比伦王的手中，他要将他们掳到巴比伦去，也要用刀将他们杀戮。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主这么说：看吧，我必使你和一切友爱你的人都觉得恐怖；他们必倒毙在他们的仇敌刀下，你必亲眼看见。我必将犹大人全交在巴比伦王手中；他必使他们流亡到巴比伦去，用刀击杀他们。」

〔**新译本**〕「因为耶和华这样说：‘看哪！我要使你和你所有的朋友都惊惶失措；他们必倒在他们的仇敌的刀下，你也必亲眼看见。我要把全犹太交在巴比伦王手中；他要把他们掳到巴比伦去，或用刀击杀他们。』

〔**现代译本**〕「因为上主这样说：『我要使你自己和你的朋友都因你觉得恐怖；你要亲眼看见他们死在敌人的刀剑下。我要把所有的犹大人交给巴比伦王统治；他要把他们掳到巴比伦去，或处死他们。』

〔**当代译本**〕「“因为主这样说：‘我要使你成为你自己和你所有朋友惊怕的对象，你要亲眼看见他们死于敌人的刀下。我要把所有的犹大人交在巴比伦王的手中，他要把他们掳到巴比伦，用刀杀死他们。』

〔**文理本**〕「盖耶和华曰、我必使尔惊惶、尔之友朋因而惊惶、彼必仆于敌刃、为尔目睹、我将付犹太大众于巴比伦王、虏至巴比伦、杀之以刃、」

〔**思高译本**〕「因为上主这样说：看，我必使和你的一切友人遭受惊惶；他们必倒在敌人的刀下，而且你要亲眼看见这事；我将全犹太人交在巴比伦王的手中，他要将他们掳到巴比伦去，用刀击杀。」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威说：我要让你和你的朋友们都遭祸害。你会亲眼看到他们倒在敌人的利剑之下。我要把全体犹太人交到巴比伦王的手中，他会把他们掠到巴比伦去，或用利剑杀死他们。」

【耶二十5】

〔**和合本**〕「并且我要将这城中的一切货财和劳碌得来的，并一切珍宝，以及犹太君王所有的宝物，都交在他们仇敌的手中，仇敌要当作掠物，带到巴比伦去。」

〔吕振中译〕「我必将这城的一切货财、一切劳碌得来的、它的一切珍宝、和犹大列王的一切宝物、都交在他们仇敌手中；仇敌必将这一切当作掠物，带到巴比伦去。」

〔新译本〕「我要把这城的一切财物、一切劳碌得来的、一切珍宝和犹大列王的一切宝物，都交在他们仇敌的手中；仇敌要把这一切抢劫掠夺，带回巴比伦去。」

〔现代译本〕「我要让敌人洗劫城里的财富，掠夺城里的积蓄和宝物，连犹大王的宝藏也要抢走。他们要把每一件东西都搬到巴比伦去。」

〔当代译本〕「我也要这城所有的财富、出产和价值连城的的东西、甚至犹大王的宝库，都交给敌人；他们要抢劫掳掠，把战利品带回巴比伦去。」

〔文理本〕「且以斯邑之货财、暨所获之利、与其珍宝、及犹大列王之宝藏、咸付于其敌手、彼必掠之、携至巴比伦、」

〔思高译本〕「这城的一切财物，一切积蓄，一切珍宝，以及犹大列王的一切宝藏，我都要交在他们敌人的手中，让他们抢劫掠夺，运到巴比伦去。」

〔牧灵译本〕「我要把这城市所有的财富、积蓄和有价值的东西，以及犹大王所有的财宝，都交到他们敌人的手中，敌人会把这些东西抢掠到巴比伦去。」

【耶二十 6】

〔和合本〕「你这巴施户珥和一切住在你家中的人都必被掳去，你和你的众朋友，就是你向他们说假预言的都必到巴比伦去，要死在那里，葬在那里。」

〔吕振中译〕「你呢、巴施户珥阿，你和一切住在你家的人、也必被掳而去，你和你一切友爱你的，就是你向他们传假神言的那些人。你要去的是巴比伦；你就是必死在那里，必埋葬在那里。』」

〔新译本〕「巴施户珥啊！你和所有住在你家里的人，都要被掳去；你和你所有的朋友，就是你向他们说假预言的，都要到巴比伦去，死在那里，也葬在那里。’ ”」

〔现代译本〕「至于你，巴施户珥，你跟你全家都要被掳到巴比伦。你要死在那里，葬在那里；时常听你撒谎的朋友们也要跟你遭遇同样的结局。』」

〔当代译本〕「至于你巴施户珥及所有住在你家里的人，一律要被掳；你和所有你曾向他们说假预言的朋友都要被掳到巴比伦去，你们要死在那里，葬在那里。’ ”」

〔文理本〕「尔巴施户珥及居尔家者、俱被徙至巴比伦、死于彼、葬于彼、尔与友朋、即尔向之妄预言者、皆然、」

〔思高译本〕「至于你，帕市胡尔！以及凡住在你家中的人，都要被掳去充军；你和你向他们讲假预言的一切友人，都要到巴比伦去，死在那里，埋在那里。』」

〔牧灵译本〕「至于你，帕市胡尔和你的家庭，以及听你说假预言的所有朋友，都将被掳到巴比伦，你们会死在那里，被葬在那里。’ ”」

【耶二十七】

〔和合本〕「耶和華啊，你曾劝导我，我也听了你的劝导。你比我有力量，且胜了我。我终日成为笑

话，人人都戏弄我。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你诱导了我，我被诱导了！你比我强，你胜了我；我终日成为讥笑的对象，人人都戏弄我。」

〔新译本〕「耶和华啊！你愚弄了我，我受了愚弄；你比我强大，你胜了我。我整天成了别人讥笑的对象，人人都嘲弄我。」

〔现代译本〕「上主啊！你愚弄了我；我上了你的当。你比我强大，你胜过我。人人都戏弄我；他们整天把我当作笑柄。」

〔当代译本〕「主啊，你欺骗我！因你曾答应帮助我，可是，现在我好像孤军作战一样，但你比我有能力，且胜过我，我只有把你的话传给他们。然而，我却成了他们终日嘲笑的话柄，人人都在挖苦我。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔诱我、而我从焉、尔强于我而获胜、我为话柄、竟日为人所侮、」

〔思高译本〕「上主，你引诱了我，我让我自己受了你的引诱；你确实比我强，你战胜了。我终日成为笑柄，人都嘲笑我。」

〔牧灵译本〕「雅威，你吸引我，我已陷入诱惑。你比我强大，你胜过我。我成了人们日夜讥笑的对象，他们都嘲笑我，」

【耶二十 8】

〔和合本〕「我每逢讲论的时候，就发出哀声，我喊叫说：有强暴和毁灭！因为耶和华的话终日成了我的凌辱、讥刺。」

〔吕振中译〕「因为我每逢讲论时，总得哀呼；我喊叫说：『有强暴哦！要毁灭啦！』因为永恒主的话对于我已成了终日不断的辱骂和讥刺了。」

〔新译本〕「因为我每次发言，都大声呼叫；我呼喊，说：“有强暴和毁灭！”耶和华的话使我整天受人辱骂和讥讽。」

〔现代译本〕「我每次开口，都要大声喊叫，高喊着：暴力！毁灭！上主啊，我宣布你的信息，总是招惹讥讽、藐视。」

〔当代译本〕「每当我发出言论的时候，我就大声疾呼，宣告将有强暴和毁灭来到；主的话却使我终日遭受他人的侮辱和讥笑。」

〔文理本〕「我每言时、则发声呼曰、强暴毁灭、缘耶和华之言、终日受耻辱、被讥诮、」

〔思高译本〕「因为我每次发言，必得叫喊，必得高呼：「暴虐！破坏！」实在，上主的话，为我日日成为受侮辱和讥笑的因由。」

〔牧灵译本〕「因为我每次发言，都呼喊：暴力，毁灭。雅威的话使我遭受侮辱，终日成为人们的笑料。」

【耶二十 9】

〔和合本〕「我若说：我不再提耶和华，也不再奉他的名讲论，我便心里觉得似乎有烧着的火闭塞在我骨中，我就含忍不住，不能自禁。」

〔吕振中译〕「我若说：『我不再去想起他，我不再奉他的名讲论，我心里就像有火烧着，闭塞在我骨中；我含忍得不耐烦了，简直不能自禁。』」

〔新译本〕「如果我说：“我不再提起他，也不再奉他的名说话”，他的话就像火在我心中焚烧，被困在我的骨里；我不能再抑制，实在不能了。」

〔现代译本〕「但当我说：我不再提起上主，不再奉他的名宣讲，你的话就像火在我心中焚烧，钻进我的骨髓。我憋不住你在我心中的话；我不得不说出来。」

〔当代译本〕「倘若我说：“我不再思念主，也不再奉祂的名宣讲”，在我心中便好像有火焚烧，充塞在我的骨中；我想坚忍下去，却不能抑制。」

〔文理本〕「我若云不复道之、不再藉其名而言、则我中心有如熬火、蕴于我骨、疲倦难忍、」

〔思高译本〕「假使我说：我不再想念他，不再以他的名发言；在我心中就像有火在焚烧，蕴藏在我的骨髓内；我竭力抑制，亦不可能。」

〔牧灵译本〕「于是我决定忘记他，不再因他的名而说话。但我心中像有火在燃烧，直至骨髓。我竭力抑制自己，可是我做不到。」

【耶二十 10】

〔和合本〕「我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓，就是我知己的朋友也都窥探我，愿我跌倒，说：“告他吧！我们也要告他。或者他被引诱，我们就能胜他，在他身上报仇。”」

〔吕振中译〕「我听见了许多人的谗诽；四围尽是恐怖！『告发他！我们要告发他！』我的一切盟友，那些等着瞧我颠沛的说：『或者他被诱骗，我们就能胜过他，而在他身上得报复。』」

〔新译本〕「我听见许多人耳语：“玛歌珥·米撒毕！告发他，我们要告发他！”我所有的知己朋友都等着看我行差踏错，他们说：“希望他会上当，我们就可以胜过他，向他报复。”」

〔现代译本〕「我听见人的耳语：那谣传「四围恐怖」的来了；我们来告发他！连我知己的朋友都等着看我身败名裂。他们说：让他上钩吧！我们就抓住他，向他报复。」

〔当代译本〕「我听见很多人喁喁细语地说：“惊恐四起了，抨击他吧！让我们抨击他吧！”甚至我的挚友也在期待我的败落，说：“或许他会堕入我们的圈套，我们便能打倒他，一泄我们的心头之愤。”」

〔文理本〕「我闻众谤、随在惊惶、我之密友望我颠越、咸曰讼之、予亦讼之、或彼受诱、予则胜之、以复予仇、」

〔思高译本〕「实在，我听到了多少人私相耳语：「惊慌四起！你们揭发，我们就必对他提出控诉。」甚至我一切的友好都在侦察我的破绽：「也许他会入彀，那我们必能制胜他，对他施行报复。」」

〔牧灵译本〕「我听到许多反对的私语说：“揭发他，揭发他！”连我的朋友也窥伺我是否会身败名裂：“或许他会犯个错，那么我们就能胜过他，报复他。”」

【耶二十 11】

〔和合本〕「然而耶和华与我同在，好像甚可怕的勇士。因此，逼迫我的必都绊跌，不能得胜，他们必大大蒙羞，就是受永不忘记的羞辱，因为他们行事没有智慧。」

〔吕振中译〕「然而永恒主与我同在，他是大能大力者、威武可畏者；因此逼迫我的都必绊跌，不能得胜。他们必极其惭愧，蒙受永不能忘的羞惭，因为他们行事不聪明〔或译：因为他们不得亨通〕。」

〔新译本〕「但耶和华与我同在，像一个威武可畏的勇士，因此，逼迫我的都必跌倒，不能得胜。他们必大大蒙羞，因为他们失败了；这永远的耻辱是人不能忘记的。」

〔现代译本〕「但是上主啊，你跟我同在；你强大有力，威武可畏，逼迫我的人都要失败；他们的阴谋败露了。他们将永远蒙羞；人永远忘不了他们的耻辱。」

〔当代译本〕「但主常与我在一起，祂好像勇猛的战士一样。因此，逼迫我的人必定跌倒，不能胜过我；他们必定蒙受永远不能磨灭的羞耻，因为他们的计划失败了。」

〔文理本〕「惟耶和华偕我、如可畏之勇士、窘迫我者必颠越、而不获胜、蒙极大之羞、受永久不忘之辱、以其行事不智也、」

〔思高译本〕「但是与我同在的上主，好像是一位孔武有力的战士，为此迫害我的人只有失败，决不能制胜；由于谋事不成，必蒙受极大的耻辱，永不可磨灭的羞辱。」

〔牧灵译本〕「但雅威，你这伟大的勇士与我同在。所以我的敌人会跌倒，绝不会胜过我。他们会失败而永远蒙羞。这种耻辱令人难以忘记。」

【耶二十 12】

〔和合本〕「试验义人、察看人肺腑心肠的万军之耶和华啊，求你容我见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主，试验义人的阿，察看人心肠〔原文：肾〕心思的阿，让我见你在他们身上加以报复哦，因为我已将我的案件向你禀明。」

〔新译本〕「万军之耶和华啊！你试验义人，察看人的心肠肺腑；求你让我看见你在他们身上施行的报复，因为我已把我的案件向你陈明了。」

〔现代译本〕「但上主—万军的统帅呀，你按公道判断；你透视人的心肠。求你让我看见你报复我的敌人，因为我把我的案情交给你。」

〔当代译本〕「无论如何，万军之主啊，你试验义人、察看人的意念和心思；求你使我看见你在他们身上施行报复，因为我已向你提出我的控诉。」

〔文理本〕「万军之耶和华坎、尔试义人、鉴察人之心怀、我以我狱诉于尔前、容我见尔复仇于彼、」

〔思高译本〕「噫万军的上主！你考验义人，洞察人的肝胆肺腑；我既给你诉说了我的案情，愿你使我见到你对他们的报复。」

〔牧灵译本〕「雅威，万军的天主，你用公义来辨识，洞悉人心，我已把自己的一切交托给你。让我亲眼见到你对他们的报复，」

【耶二十 13】

〔和合本〕「你们要向耶和华唱歌，赞美耶和华，因他救了穷人的性命脱离恶人的手。」

〔吕振中译〕「你们要歌颂永恒主，颂赞永恒主！因为他援救了穷人的性命脱离作坏事者的手。」

〔**新译本**〕「你们要歌颂耶和華，讚美耶和華；因为他救了穷乏人的性命，脱离恶人的手。」

〔**现代译本**〕「要歌颂上主！要称赞上主！他从邪恶人手中抢救了被压迫的人。」

〔**当代译本**〕「你们要向主讴歌！向主献上颂扬！因祂把穷人的性命从恶人的手中抢救出来。」

〔**文理本**〕「当讴歌讚美耶和華、以其救贫人之命、脱恶人之手、」

〔**思高译本**〕「你们应歌颂上主，讚扬上主，因为他从恶人的手中，救出了穷苦人的性命。」

〔**牧灵译本**〕「歌颂雅威！讚美雅威！因为他已经把穷苦的人从恶人的手中解救出来！」

【耶二十 14】

〔**和合本**〕「愿我生的那日受咒诅！愿我母亲产我的那日不蒙福！」

〔**吕振中译**〕「愿我生的那一日受咒诅！愿我母亲生了我的那一天不蒙祝福！」

〔**新译本**〕「愿我生的那一天受咒诅！愿我母亲生我的那一天不蒙祝福！」

〔**现代译本**〕「愿我的生日受咒诅！愿我出母胎的那一天被忘掉！」

〔**当代译本**〕「愿我出生的那天成为可咒可诅的一天；愿我母亲生我的那天不蒙祝福；」

〔**文理本**〕「愿我生辰受诅、我母产我之日不受祝、」

〔**思高译本**〕「愿我诞生的那一天，是可咒骂的；愿我母亲生我的那一天，不蒙受祝福！」

〔**牧灵译本**〕「愿我出生的那日受咒诅！愿母亲生我的那天无祝福。」

【耶二十 15】

〔**和合本**〕「给我父亲报信说“你得了儿子”，使我父亲甚欢喜的，愿那人受咒诅！」

〔**吕振中译**〕「那给我父亲报消息说：『有男孩给你生下来了！』使我父亲欢喜快乐的，愿那人受咒诅！」

〔**新译本**〕「那向我父亲报喜信：“你得了个男孩”，叫我父亲十分高兴的，愿那人受咒诅！」

〔**现代译本**〕「愿那向我父亲报喜的人受咒诅！他对我父亲报告：是男的，你得了个儿子！」

〔**当代译本**〕「愿那给我父亲报喜信说“你生了一个婴孩”而使他欢喜若狂的人受咒诅！」

〔**文理本**〕「传信于我父曰、女生男子、使之极乐、愿其人受诅、」

〔**思高译本**〕「愿那给我父亲报信说：“给你生了一个男孩，”叫他异常高兴的人，是可诅咒的！」

〔**牧灵译本**〕「愿那向我父亲送信说：“给你生了个男孩！”的人受咒诅！」

【耶二十 16】

〔**和合本**〕「愿那人像耶和華所倾覆而不后悔的城邑；愿他早晨听见哀声，晌午听见呐喊。」

〔**吕振中译**〕「愿那人像永恒主所倾覆的城，而永恒主并不改变心意的；愿他早晨听见哀呼声，而中午时分又听见呐喊；」

〔**新译本**〕「愿那人像耶和華所倾覆而不顾惜的城市，愿他早晨听见哀号，午间听见战争的呐喊。」

〔**现代译本**〕「愿他像被上主毁灭的城，得不到上主的怜悯。愿他清早听到哀号，午间听见战争的呐喊。」

〔当代译本〕「愿那人好像神所拆毁、却不后悔的城，早上有哀叫声，中午有警号，」

〔文理本〕「愿其人若古邑、为耶和華傾覆而不悔、愿彼清晨聞哀号、亭午聞警報、」

〔思高译本〕「愿这人像上主不顾惜消灭的城市：早晨听到哀号，正午听到警报；」

〔牧灵译本〕「愿他像雅威摧毁的城，得不到怜悯。愿他清晨听到警报，中午听到战争的号角声！」

【耶二十 17】

〔和合本〕「因他在我未出胎的时候不杀我，使我母亲成了我的坟墓，胎就时常重大。」

〔吕振中译〕「因为永恒主不使我死于（传统：从）母胎，好让我母亲做我的坟墓，而母胎永远怀着。」

〔新译本〕「因为他没有使我死于母腹，好使我的母亲成了我的坟墓，我永远留在母腹中。」

〔现代译本〕「因为他不在我出母胎以前杀我，好使我以母腹作坟墓。」

〔当代译本〕「因为祂没有在我未出生之前把我杀掉，使我母亲成为我的坟墓，叫她永远怀胎。」

〔文理本〕「因其未戮我于母胎、使母为我墓、其胎恒大、」

〔思高译本〕「因为他没有叫我死在母胎，使我的母亲成为我的坟墓，叫她永远不分娩生我！」

〔牧灵译本〕「因为他没有让我在娘胎里死掉。好使母体做我的坟墓，永远收留我。」

【耶二十 18】

〔和合本〕「我为何出胎见劳碌愁苦，使我的年日因羞愧消灭呢？」

〔吕振中译〕「我为甚么出母胎而见劳碌辛苦，以致我的年日都消耗于失望中呢？」

〔新译本〕「因为他没有使我死于母腹，好使我的母亲成了我的坟墓，我永远留在母腹中。」

〔现代译本〕「我为甚么要出世呢？难道只为着经历辛劳、悲伤，在羞辱中消耗我的岁月吗？」

〔当代译本〕「为甚么我要从母胎出来，目睹痛苦忧戚的事，以致我在羞辱中度过一生呢？」

〔文理本〕「我何为出胎、受苦罹忧、毕生蒙耻、」

〔思高译本〕「为什么我要从母胎里出来，眼见辛酸痛苦，在羞辱中消磨我的岁月？」

〔牧灵译本〕「我为什么要离开娘胎，活在这烦恼与悲苦之中，又将在羞耻中，结束我的一生？」